

Priloga:

PROTOKOL
MED
MINISTRSTVOM ZA IZOBRAŽEVANJE, ZNANOST IN ŠPORT
REPUBLIKE SLOVENIJE
IN
MINISTRSTVOM ZA IZOBRAŽEVANJE ČRNE GORE
O SODELOVANJU NA PODROČJU IZOBRAŽEVANJA

Ministrstvo za izobraževanje, znanost in šport Republike Slovenije,

in

Ministrstvo za izobraževanje Črne gore, v nadaljnjem besedilu "pogodbenika", sta se

v želji, da se razvija in pogloblja sodelovanje na področju izobraževanja med Republiko Slovenijo in Črno goro,

v prepričanju, da bo tako sodelovanje pripomoglo k boljšemu razumevanju in krejitvi vsestranskih odnosov med državama,

dogovorila:

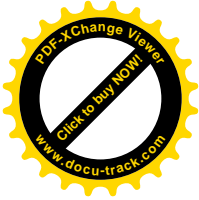
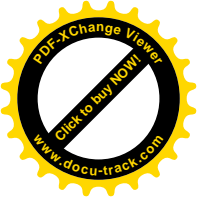
1. člen

Pogodbenika v skladu z nameni tega protokola razvijata medsebojno sodelovanje na področju osnovnega, srednjega in terciarnega izobraževanja ter zaradi tega podpirata neposredno sodelovanje in stike med izobraževalnimi zavodi.

2. člen

Učenci, državljani države enega od pogodbenikov, ki živijo na ozemlju države drugega pogodbenika, imajo pravico obiskovati osnovno šolo in se pripravljati na osnovno šolo pod enakimi pogoji kot državljani države, na ozemlju katere živijo.

Pogodbenika soglašata, da se njuni državljani v državi drugega pogodbenika vpisujejo v sekundarno izobraževanje pod enakimi pogoji, ki veljajo za državljane tega pogodbenika.



Pogodbenika soglašata, da se za študente, državljane drugega pogodbenika, glede plačila šolnine za terciarno izobraževanje uporabljajo enaka merila, kot veljajo za domače študente.

Glede študija in urejanja drugih zadev v zavodih, ki izvajajo terciarno izobraževanje, se uporabljajo načela visokošolske avtonomije.

Pogodbenika podpirata uvedbo skupnih podiplomskih študijev med zainteresiranimi visokošolskimi zavodi na področjih, ki so obojestransko zanimiva. Zagotovita vso potrebno pomoč za izpolnitev potrebnih pogojev za začetek skupnih študijev v skladu s svojo notranjo zakonodajo.

3. člen

Pogodbenika si letno izmenjata do osemnajst (18) mesečnih štipendij za študijsko izpopolnjevanje na visokošolskih zavodih v posamičnem trajanju 3 do 6 mesecev za kandidate do starosti 26 let.

Štipendisti imajo zagotovljeno bivanje in druge subvencije ter mesečno štipendijo v znesku, ki je v skladu z notranjo zakonodajo vsakega pogodbenika. O strukturi in višini štipendij ter drugih pogojih se pogodbenika obveščata letno.

4. člen

Pogodbenika soglašata, da najpozneje do konca junija vsako leto obvestita drugega pogodbenika o številu študentov države drugega pogodbenika, ki so se vpisali v preteklem študijskem letu.

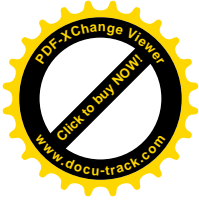
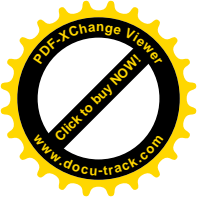
5. člen

Pogodbenika krepiata medsebojno sodelovanje na področju izobraževanja zlasti zaradi izmenjave izkušenj pri reformi izobraževalnega sistema kot dela procesa stabilizacije in pridruževanja Evropski uniji ter s tem namenom neposredno ali v okviru večstranskih programov sodelujeta pri različnih projektih, ki so obojestransko zanimivi.

Pogodbenika še posebej podpirata medsebojno sodelovanje na področju visokega šolstva v okviru večstranskih programov Evropske unije in regionalnega programa CEEPUS.

6. člen

Pogodbenika spodbujata neposredno sodelovanje zainteresiranih organizacij in posameznikov znotraj večstranskih organizacij in mrež na področju šolstva.



7. člen

Pogodbenika podpirata sodelovanje na področju učenja jezika in spoznavanja književnosti druge države.

Pogodbenika podpirata razvoj in napredek učenja maternega jezika in kulture za otroke, pripadnike slovenske skupnosti v Črni gori in pripadnike črnogorske skupnosti v Republiki Sloveniji.

8. člen

Pogodbenika podpirata uvajanje informacijsko komunikacijskih tehnologij v izobraževalne procese in izmenjavo dobrih praks.

9. člen

Zaradi spremljanja izvajanja protokola sta pogodbenika sklenila ustanoviti skupni odbor, sestavljen iz enakega števila predstavnikov obeh pogodbenikov. Sestanki skupnega odbora potekajo po potrebi na zaprosilo enega od pogodbenikov, in sicer izmenoma v Republiki Sloveniji in v Črni gori.

10. člen

Vse oblike sodelovanja potekajo v skladu z notranjo zakonodajo pogodbenikov.

11. člen

Pogodbenika lahko kadar koli predlagata spremembe tega protokola. Taki predlogi sprememb se po diplomatski poti sporočajo drugemu pogodbeniku.

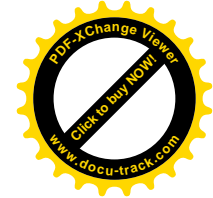
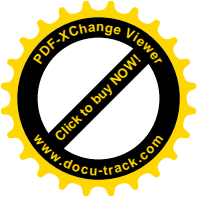
Spremembe začnejo veljati s prejemom pisnega soglasja drugega pogodbenika po diplomatski poti k predlaganim spremembam.

12. člen

Pogodbenika vsa morebitna druga odprta vprašanja, ki so v njuni pristojnosti, urejata sporazumno po diplomatski poti.

13. člen

Protokol se začasno uporablja z dnem podpisa. Veljati začne z dnem prejema zadnjega uradnega obvestila po diplomatski poti o izpolnitvi vseh pogojev, določenih z notranjo zakonodajo pogodbenikov za začetek veljavnosti tega protokola.



Protokol velja pet študijskih let po začetku veljavnosti.

Protokol se avtomatično podaljšuje za nadaljnja petletna obdobja, razen če kateri od pogodbenikov šest mesecev prej pisno ne sporoči svoje namere, da odpoveduje protokol. Protokol ostaja v veljavi največ do konca študijskega leta, v katerem bo Črna gora postala polnopravna članica Evropske unije.

Prenehanje tega protokola ne vpliva na programe in projekte, ki so bili začeti po tem protokolu, tako da se ti nadaljujejo do dokončanja, razen če ni dogovorjeno drugače.

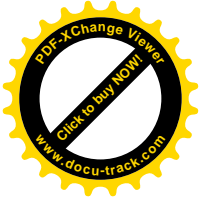
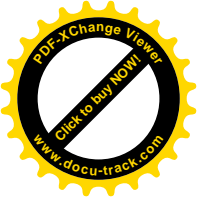
Morebitne spore glede razlage ali izvajanja tega protokola pogodbenika rešujeta sporazumno.

V potrditev tega sta podpisana, ki sta bila pravilno pooblaščenca, podpisala ta protokol.

Sklenjeno v Podgorici, dne 6. avgusta 2015 v dveh izvornikih v angleškem jeziku.

Za
Ministrstvo za izobraževanje, znanost
in šport Republike Slovenije

Za
Ministrstvo za izobraževanje Črne Gore



PROTOCOL

BETWEEN

**THE MINISTRY OF EDUCATION, SCIENCE AND SPORT
OF THE REPUBLIC OF SLOVENIA**

AND

THE MINISTRY OF EDUCATION OF MONTENEGRO

ON COOPERATION IN THE FIELD OF EDUCATION

The Ministry of Education, Science and Sport of the Republic of Slovenia,

and

the Ministry of Education of Montenegro,
hereinafter "the Parties",

desiring to develop and enhance the cooperation in the field of education between the
Republic of Slovenia and Montenegro,

convinced that such cooperation will help improve understanding and enhance the
general relations between the two countries,

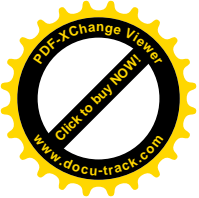
have agreed as follows:

Article 1

The Parties, in accordance with the objectives of this Protocol, shall develop their
cooperation in the field of elementary, secondary and tertiary education and therefore
support direct cooperation and contacts between concerned educational establishments.

Article 2

Pupils who are citizens of the country of one of the Parties and live in the territory of
the country of the other Party shall have the right to attend elementary school and
prepare for elementary school under the same conditions as the citizens of the country
on whose territory they live.



The Parties agree that their citizens shall enrol in secondary education in the country of the other Party according to the national legislation of that Party.

The Parties agree that students who are citizens of the other Party shall be subject to the same criteria concerning the payment of tuition fees for tertiary education as domestic students.

As regards studies and the regulation of other matters at tertiary education the principles of the autonomy of establishments shall apply.

The Parties shall support the introduction of joint postgraduate studies among interested higher education establishments in fields of mutual interest. They shall provide all necessary assistance in the fulfilment of the necessary conditions for the initiation of joint studies in accordance with their national legislation.

Article 3

The Parties shall annually exchange up to eighteen (18) monthly scholarships for advanced studies at higher education establishments with duration of 3 to 6 months for candidates aged up to 26.

Scholarship holders shall be guaranteed residence and other subsidies and a monthly scholarship to an amount determined by the national legislation of each Party. The Parties shall annually notify each other of the structure and amount of scholarships and other conditions.

Article 4

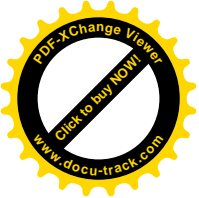
The Parties agree to notify each other, by the end of June of each year at the latest, about the number of students citizens of the other Party who are enrolled in the previous academic year.

Article 5

The Parties shall enhance mutual cooperation in the field of education especially with the aim of exchanging their experience with reform of the education system as a part of the process of stabilisation and accession to the European Union and shall to this end, either directly or in the framework of multilateral programmes, cooperate in different projects of mutual interest.

The Parties shall especially support mutual cooperation in the field of higher education in the framework of multilateral programmes of the European Union and the CEEPUS regional programme.

Article 6



The Parties shall also promote direct cooperation of interested organisations and individuals within other multilateral organizations and networks in the field of education.

Article 7

The Parties shall promote teaching of the language and comprehension of the literature of the partner country.

The Parties shall support the development and progress of teaching their mother tongue and culture for children who are members of the Slovenian community in Montenegro or members of the Montenegrin community in the Republic of Slovenia.

Article 8

The Parties shall support the implementation of information-communication technologies into educational systems (e-school bag) and exchange of good practice.

Article 9

In order to monitor the implementation of the Protocol, the Parties have decided to found a joint committee consisting of the same number of representatives of both Parties. The joint committee meetings shall take place as necessary on request of one of the Parties, but alternately in the Republic of Slovenia and in Montenegro.

Article 10

All forms of cooperation shall take place in accordance with the national legislation of the Parties.

Article 11

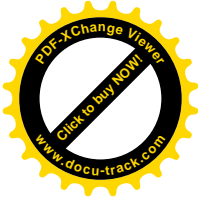
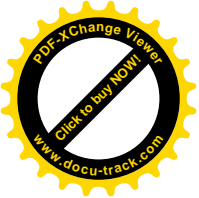
The Parties may propose amendments to this Protocol at any time. Such proposed amendments shall be communicated to the other Party through diplomatic channels.

The amendments shall enter into force upon the receipt of the written consent with the proposed amendments of the other Party through diplomatic channels.

Article 12

The Parties shall resolve any other open issues that are within their competence by common consent and through diplomatic channels.

Article 13



This Protocol shall be provisionally applied by the parties upon signature. The Protocol shall enter into force on the day of receipt through diplomatic channels of the last official written notification on fulfilment by the Parties of the internal procedures required for the entry into force of this Protocol.

The Protocol shall be applied for five academic years following its entry into force.

The Protocol shall be automatically extended for another five year periods, unless either Party notifies in writing six months in advance of its intention to terminate this Protocol.

The Protocol shall remain in force no longer than until the end of the academic year in which Montenegro becomes a full member of the European Union.

The termination of this Protocol shall not influence programmes and projects initiated under this Protocol, so they shall continue until their conclusion except as otherwise agreed.

The Parties shall strive to settle any dispute regarding the interpretation or implementation of this Protocol in an amicable way.

In witness thereof, the undersigned, being duly authorised, have signed this Protocol.

Concluded in Podgorica on August 6, 2015 in duplicate in the English language.

On behalf of the Ministry of Education,
Education Science and Sport of the
Republic of Slovenia

On behalf of the Ministry of
Montenegro